

INTI SARI

Tasya, Fika Anandia. 2022. "Prosedur Penerjemahan dan Kesepadanan Makna Onomatope pada Komik *Kobayashi ga Kawai Sugite Tsurai!!*". Skripsi, Program Studi S1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro. Dosen Pembimbing Elizabeth Ika Hesti ANR, S.S., M.Hum.

Tema dari penelitian ini adalah prosedur penerjemahan dan kesepadanan makna onomatope dalam komik. Tema ini dipilih karena onomatope antara bahasa Jepang dan Indonesia belum tentu sama, maka dari itu tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui prosedur penerjemahan dan kesepadanan makna onomatope dalam komik bahasa Jepang. Data diperoleh dari komik *Kobayashi ga Kawai Sugite Tsurai!!* berbahasa Jepang dan Indonesia volume 1 dan 2. Onomatope yang dikumpulkan adalah onomatope yang berada di luar dialog.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif dengan pendekatan deskriptif. Metode studi pustaka dengan teknik catat digunakan untuk mengumpulkan data dan metode padan translasional dengan teknik pilih untuk metode penelitian. Data dianalisis dengan menggunakan teori Akimoto, Vinay & Darbelnet, Newmark, dan Nida & Taber. Setelah itu, hasil analisis disajikan dalam bentuk deskripsi dan kesimpulan.

Hasil dari penelitian diketahui bahwa 9 prosedur penerjemahan dipakai untuk menerjemahkan onomatope B_{Su} ke B_{Sa} dan prosedur adaptasi paling banyak digunakan untuk menerjemahkan onomatope B_{Su} ke B_{Sa} dalam komik *Kobayashi ga Kawai Sugite Tsurai!!*, kemudian 141 dari 246 data onomatope maknanya sepadan.

Kata Kunci: prosedur penerjemahan, onomatope, makna, komik